

日本殖民地時期第三次朝鮮教育令与漢語教育政策*

—以東亞日報、朝鮮日報相關報道為研究材料—

蘇恩希^{**}, 辛允姬^{***}

<目次>

1. 緒論
2. 本論
 - 2.1 第一、二次《朝鮮教育令》与漢語教育
 - 2.2 第三次《朝鮮教育令》与漢語教育
 - 2.2.1 當時的時代背景
 - 2.2.2 第三次《朝鮮教育令》原文
 - 2.2.3 以東亞日報、朝鮮日報相關報道為研究材料縱觀這時代漢語教育的基本面貌
 - 2.2.4 第三次《朝鮮教育令》時期漢語教材
3. 結論

1. 緒論

我國自三國時期起從中國引進了很多先進的文明，与中國保持着頻繁的外交關係。并由此逐漸認識到漢語教育的必要性。爲了反映時代的需求，政府通過完善相關制度來鼓勵并發展漢語教育。所以到目前爲止韓國學界在漢語教育研究方面取得了很多的成就。但關於日本殖民地時期漢語教育的研究却相對較少，韓國鮮文大學對日本

*本研究得到2010年度淑明女子大學研究費立項資助。此論文于2010年9月17日法國第七屆國際古漢語語法研討會上發表。

**韓國淑明女子大學中文系副教授

***韓國東亞財團研究員

殖民地時期漢語教材的整理可以算作研究的初始，之后淑明女子大學中文系自2008年開始陸續地發表過一些相關內容的論文，除此之外設計到這方面的研究較少。

言論通過媒体形成輿論，本論文以1938年3月日本帝國主義公布第三次朝鮮教育令時期的新聞媒体為基礎，綜合、分析東亞日報和朝鮮日報于1937年5月到1939年12月間報導的輿論資料，考察第三次朝鮮教育令時期漢語教育情況。本論文力圖為日本殖民地時期日本帝國主義以怎樣的目標和計劃對朝鮮人進行漢語教育，在什麼地方怎麼教授漢語，為什麼教授漢語等問題找到正確的答案。特別是對報刊等印刷媒体的研究對現在韓中語言學界的漢語教育研究有着重要的意義。總之本研究旨在為韓末和日本殖民地時期的漢語教育研究這片荒地提供一些有價值的資料。

2. 本論

2.1 第一、二次《朝鮮教育令》與漢語教育

日本帝國主義的殖民地教育政策于1911年、1922年、1938年和1943年分四次制定完成，并以《朝鮮教育令》的名稱公布實行。日本帝國主義根據各時期不同的時代情況與政策目標，對教育令進行有針對性的修訂後，重新公布實行，因此四個時期的《朝鮮教育令》分別呈現出各自不同的時代特徵。

根據我們的研究，日本于1911年制定並公布了第一次《朝鮮教育令》（時期）到1922年2月3日第二次《朝鮮教育令》公布為止的十餘年間，日本對朝鮮教育政策的真正目的是急于用最短的時間培養出大量的服從日本帝國主義殖民統治、具備社會生活所需的基本社會能力的朝鮮人，因此向殖民體制下的朝鮮，大肆實施灌輸式教育。因此1910年到1932年期間公立學校並沒有實施漢語教育。第一次《朝鮮教育令》中規定普通學校教育為四年，但作為高等教育機關的大學却未被設置；在高等普通學校的科目中，僅將英語作為“隨意”科目，進行選修學習，而包括漢語在內的其它外國語却被摒除在外。1922年2月第二次《朝鮮教育令》公布之後，于1929年、1933年、1935年

分別作了三次修訂：1929年4月在師範學校開設了“尋常科”；1933年3月將師範學校的修業年限加以延長；1935年4月加強實業補習教育。

同時，所涉及的各級學校的校規和教學課程也根據第二次《朝鮮教育令》修訂的內容做出了相應的修改。1932年，為滿足以實業為中心的教育政策的要求，高等普通學校的校規也進行了部分修改。

朝鮮總督府令第13号第7條与“外國語”教育有關的內容中，在任選其一的選修課科目中，在原來的“英語、法語、德語”的基礎上增加了“漢語”。

“高等普通學校ノ學科目ハ修身、公民科、國語漢文、朝鮮語及漢文、外國語、歷史、地理、數學、理科、實業、圖畫、音樂、體操トス、外國語ハ英語、獨語、佛語又支那語トス”¹⁾

上述內容以“中等學校規定改訂 總督府令發表外國語에 中國語 添加”的題目刊登于1932年1月17日出版的東亞日報第二版上。

由此可見1932年，日本侵略者對第二次《朝鮮教育令》的教育課程進行了部分修改，漢語教育這才出現在普通高等學校的教育課程中。但是因為与中國的貿易往來頻繁，為了培養精通漢語的人才，朝鮮民間團體和愛國人士設立的民間私立教育機關夜校中已經開始教授漢語。1932年，日本侵略者對第二次《朝鮮教育令》的教育課程進行了部分修改，漢語教育這才出現在普通高等學校的教育課程中。²⁾

于1938年公布的第三次朝鮮教育令中宣布在朝鮮正式開始實施漢語教育。

2.2 第三次《朝鮮教育令》与漢語教育

2.2.1 當時的時代背景

1) 高等普通學校規程中改正，朝鮮總督府令第13号，1932年1月18日公布，4月1日實行，朝鮮總督府令官報第1506号，1932年1月18日。

2) 蘇恩希，〈韓國二十世紀最初二十年的漢語教育研究-以東亞日報、朝鮮日報、中央日報相關報道為研究材料〉，《中國文化研究》，pp. 245-263.

1853年，日本接受美國的改革要求，并且開始實行明治維新，逐漸成爲亞洲最初的資本主義國家。這給日本的政治、經濟帶來巨大的變革，同時也滋長了日本統治亞洲的野心，先后強占了台灣和朝鮮。日本以1931年滿洲事變爲契機正式侵略中國大陸。并于1937年7月挑起中日戰爭。

日本帝國主義在1910年吞并朝鮮后，採取設立總督府直接統治的形式，把朝鮮作爲日本永遠的從屬國。日本的殖民地政策也反映在其教育政策中，內容可以概括爲愚民化政策、日語普及教育及親日教育。

日本当局于1911年~1943年間分別頒布了四次朝鮮教育令，通過這四次內容不同的朝鮮教育令，可以了解到當時日本對朝鮮的殖民統治面貌。特別是日帝在滿洲事變后，爲了把朝鮮活用爲軍事基地，于1938年頒布了第三次朝鮮教育令，確立了把朝鮮人皇國臣民化的具体目標。爲了便于侵略中國，在第3次朝鮮教育令中，明确表示外國語中的支那語作爲隨意科目，宣布在朝鮮正式開始實施漢語教育，在各官公專門學校、師範學校及中等學校里正式實施漢語教育。并將其作爲日本侵略中國大陸準備工作中的重要一环，針對中學生以上級別的朝鮮人，根据各學校的特性，開始實施系統的漢語教育。

2.2.2 第三次《朝鮮教育令》原文

朝鮮教育令（昭和十三年三月 勅令第百三號）

조선교육령(昭和 13年(1938) 3月 3日 勅令 第103號)

第一條 朝鮮ニ於ケル教育ハ本令ニ依ル（第1條 朝鮮에서의 教育은 本令에 依한다.）

第二條 普通教育ハ小學校令、中學校令及高等女學校令ニ依ル但シ此等ノ勅令中文部大臣ノ職務ハ朝鮮總督之ヲ行フ

前項ノ場合ニ於テ朝鮮特殊ノ事情ニ依リ特例ヲ設クル必要アルモノニ付テハ朝鮮總督別段ノ定ヲ爲スコトヲ得

(第2條 普通教育은 小學校令, 中學校令 및 高等女學校令에 依한다. 다만 이들의 勅令中 文部大臣의 職務는 朝鮮總督이 이를 行 한다. 前項의 境遇에 있어 朝鮮의 特殊한 事情에 따라 特例를 둘 必要가 있는 것에 대해서는 朝鮮總督이 別도의 規定을 할 수 있다.)

第三條 實業教育ハ實業學校令ニ依ル. 但シ實業補習教育ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル實業學校令中文部大臣ノ職務ハ朝鮮總督之ヲ行フ 實業學校ノ設立及教科書ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル

(第3條 實業教育은 實業學校令에 依한다. 다만 實業補習教育에 關해서는 朝鮮總督이 이를 行한다. 實業學校의 設立 및 教科書에 關해서는 朝鮮總督이 定하는 바에 依한다.)

第四條 專門教育ハ專門學校令ニ、大學教育及其ノ豫備教育ハ大學令ニ依ル但シ此等ノ勅令中文部大臣ノ職務ハ朝鮮總督之ヲ行フ. 專門學校ノ設立及大學豫科ノ教員ノ資格ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル

(第4條 專門教育의 專門學校令은 大學教育 및 그 豫備教育은 大學令에 依한다. 다만 이들의 勅令中, 文部大臣의 職務는 朝鮮總督이 이를 行한다. 專門學校의 設立 및 大學 豫科의 教員의 資格에 關해서는 朝鮮總督이 定하는 바에 依한다.)

第五條 師範教育ヲ爲ス學校ハ師範學校トス. 師範學校ハ特ニ德性ノ涵養ニカメ小學校教員タルベキ者ヲ養成スルコトヲ目的トス

(第5條 師範教育을 하는 學校는 師範學校로 한다.

師範學校는 特히 德性의 涵養에 힘써 小學校 教員다운 者를 養成함을 目的으로 한다.)

第六條 師範學校ノ修業年限ハ七年トシ普通科五年、演習科二年トス但シ女子ニ在リテハ修業年限ヲ六年トシ普通科ニ於テ一年ヲ短縮ス

(第6條 師範學校의 修業年限은 7年으로 하고 普通科 5年, 演習科 2年으로 한다. 다만 女子의 境遇는 修業年限을 6年으로 하고 普通科에 있어서는 1年을 短縮한다.)

第七條 師範學校普通科ニ入學スルコトヲ得ル者ハ尋常小學校ヲ卒業シタル者又ハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依リ之ト同等以上ノ學力アリト認メラレタル者トシ演習科ニ入學スルコトヲ得ル者ハ普通科ヲ修了シタル者、中學校若ハ修業年限四年以上ノ高等女學校ヲ卒業シタル者又ハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依リ之ト同等以上ノ學力アリト認メラレタル者トス

(第7條 師範學校 普通科에 入學할 수 있는 者는 尋常小學校를 卒業한 者 또는 朝鮮總督이 定하는 바에 依하여 이와 同等以上의 學力이 있다고 認定된 者로 하고 演習科에 入學할 수 있는 者는 普通科를 修了한 者、中學校 또는 修業年限 4年 以上의 高等女學校를 卒業한 者 또는 朝鮮總督이 定하는 바에 따라 이와 同等以上의 學力이 있다고 認定된 者로 한다.)

第八條 師範學校ニハ特別ノ事情アル場合ニ於テ尋常科ヲ置キ又ハ尋常科ノミヲ置クコトヲ得

(第8條 師範學校에는 特別한 事情이 있는 境遇에만 尋常科만을 둘 수 있다.)

第九條 尋常科ノ修業年限ハ五年トス但シ女子ニ在リテハ之ヲ四年トス

尋常科ニ入學スルコトヲ得ル者ハ尋常小學校ヲ卒業シタル者又ハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依リ之ト同等以上ノ學力アリト認メラレタル者トス (第9條 尋常科의 修業年限은 五年으로 한다. 다만 女子의 境遇에는 이를 4年으로 한다. 尋常科에 入學할 수 있는 者는 尋常小學校를 卒業한 者 또는 朝鮮總督이 定하는 바에 따라 이와 同等以上의 學力이 있다고 認定된 者로 한다.)

第十條 中學校ノ學科目ハ修身, 公民科, 國語英文, 歷史, 地理, 外國語, 數學, 理科, 實業, 圖書, 音樂, 體操トス前項ノ學科目ノ外朝鮮語ヲ加フルコトヲ得. 外國語ハ支那語, 獨語, 佛語又ハ英語トス. 特別ノ事情アル場合ニ於テハ演習科ハ尋常科ノミヲ置ク師範學校ニ之ヲ置クコトヲ得

(第10條 중학교 교과목으로는 수신, 공민, 국어(일본어), 한문, 역사, 지리, 외국어, 수학, 이과, 실업, 도화, 음악, 체조로 하고 조선어를 수의과목으로

하며 외국어는 支那語, 佛語 또는 英語로서 이를 隨意科目으로 할 수 있다.)

第十一條 師範學校ニ研究科又ハ講習科ヲ置クコトヲ得但シ研究科ハ尋常科ノミヲ置ク師範學校ニ於テ之ヲ置クコトヲ得ズ研究科及講習科ノ修業年限及入學資格ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル

(第11條 師範學校에 研究科 또는 講習科를 둘 수 있다. 다만 研究科는 尋常科만을 두는 師範學校에는 이를 둘 수 없다. 研究科 및 講習科의 修業年限 및 入學資格에 關해서는 朝鮮總督이 定하는 바에 依한다.)

第十二條 師範學校ニ附屬小學校ヲ置ク特別ノ事情アル場合ニ於テハ公立小學校ヲ以テ附屬小學校ニ代用スルコトヲ得

(第12條 師範學校에 附屬小學校를 둔다.

特別한 事情이 있는 境遇는 公立小學校를 附屬小學校로 代用할 수 있다.)

第十三條 師範學校ハ官立又ハ公立トス. 公立師範學校ハ道ニ限り之ヲ設立スルコトヲ得

(第13條 師範學校는 官立 또는 公立으로 한다. 公立師範學校는 道에 限하여 이를 設立할 수 있다.)

第十四條 師範學校ノ教科、編制、設備、授業料等ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル

(第14條 師範學校의 教科, 編制, 設備, 授業料等에 關해서는 朝鮮總督이 定하는 바에 依한다.)

第十五條 公立師範學校ノ設立及廢止ハ朝鮮總督ノ認可ヲ受クベシ

(第15條 公立師範學校의 設立 및 廢止는 朝鮮總督의 認可를 받아야 한다.)

第十六條 本令ニ規定スルモノヲ除クノ外私立學校、特殊ノ教育ヲ爲ス學校其ノ他ノ教育施設ニ關シテハ朝鮮總督ノ定ムル所ニ依ル

(第16條 本令에 規定하는 것을 除外한 私立學校, 特殊한 教育을 하는

學校 其他의 教育施設에 關해서는 朝鮮總督이 定하는 바에 依한다.)

附 則

本令施行ノ際現ニ朝鮮ニ存スル普通學校、高等普通學校及女子高等普通學校ハ各之ヲ本令ニ依リ設立シタル小學校、中學校及高等女學校トス

(본 령 시행시기에 조선에 존재하는 보통학교, 고등보통학교 및 여자고등보통학교는 각각 이를 본령에 의해서 설립된 소학교, 중학교 및 고등여학교로 한다.)

2.2.3 以東亞日報、朝鮮日報相關報道爲研究材料縱觀該時代漢語教育的基本面貌

語言是變化的，能够反映當時的社會文化現象。特別是人類通過語言交流形成共有意識和共同体意識。人類在這樣的交流過程中，發話者通過媒体傳播信息，聽話者通過媒体接受分析信息掌握其中的意義。在這一過程中起到言論作用，發揮記載言論現象影響力的報刊是最重要的媒介，作爲歷史悠久的媒体報刊爲了迅速的傳播信息以印刷物的形式定期進行大量的發行，此類報刊是一個社會或個人或團體獲取所需信息的最爲重要的供給源。本論文以此類新聞媒体爲基礎，綜合、分析東亞日報和朝鮮日報于1937年5月到1939年12月間報導的輿論資料，考察第三次朝鮮教育令時期漢語教育情況。

根据1920年1月1日以金性洙爲中心創刊的東亞日報和1920年3月5日創刊的朝鮮日報中登載的史料，日本帝國主義在滿洲事變之后爲了把朝鮮作爲軍事基地，認識到漢語的重要性，在1938年頒布的第三次朝鮮教育令中，正式宣布在朝鮮進行漢語教育，企圖有準備有計劃地對中國大陸進行武力侵略。

本論文是韓國和中國語言學界第一篇通過報刊媒体對漢語教育進行研究的論文，旨在向全世界揭示日本帝國主義對朝鮮人實施漢語教育的時期、方法、原因等具體內容，爲韓中語言學界和漢語教育提供新的研究模式。

于1938年發布的第三次朝鮮教育令，宣布在朝鮮正式開始實施漢語教育。

綜合分析第三次朝鮮教育令時期的東亞日報、朝鮮日報報道的輿論資料，我們可以了解到，在滿洲事變後，日帝認識到漢語的必要性，縮短現有的其他外語課程時間，加強漢語教育。1938年以前在新義州地區的商業學校、高等普通學校和特殊中等專門學校僅進行了有限的漢語教育。根據1938年4月8日東亞日報記載，日帝在各官公專門學校、師範學校及中等學校里把漢語指定為必修科目。但是由於語言教育時間和教員問題等實施上出現了困難，於是根據學校特性和地區關係，限定部分實施漢語課程的開設與擴大。³⁾起初日帝因為預算的問題，決定只在各商業學校和專門大學里教授支那語。日帝所講的“順應國策”教授漢語的學校有京城農業、裡裏農業、大邱農林、江界商業等17所學校，教學對象為商業學校和實業學校的最高學年學生，每周教學時間商業學校為4小時，實業學校為3小時，也可根據各個學校的實際情況來靈活安排。京城商業學校是第一個正式開始漢語教育的中等學校，每周教學時間為4小時。⁴⁾1938年5月日本擴大漢語教育，在高等商業大學中設專任教師1名，其他專業學校中設兼任教師2名，每人每周授課時間為15小時，此外在北京新民會的推荐下于6月10日聘請郎恩文和金輔天作為特約教授。⁵⁾他們被推荐，入境，相關任命令發布等內容都被予以詳細報道，由此可看出日帝對漢語教育的重視。只在商業學校和專門大學教授支那語的目的是為了培養能夠開發和活用中國物質資源的人才。⁶⁾

1939年，第三次朝鮮教育令在經過近一年的示范運營及制度整頓之後，日本帝國主義于2月9日開始，在全國中等學校將漢語課程設為正科。⁷⁾根據朝鮮日報記載，日本為了培養和開發侵略中國大陸所需的人才與物質資源，于1938年在南京設立了支那語講習會。⁸⁾另一方面，這一時期的漢語講習會和夜學雖然非常盛行，但是講習會的主辦方及目的、參加資格條件等發生了很大的變化。以前的

3) 東亞日報記事, 1938.2.5.

4) 東亞日報記事, 1938. 4.8. 1938.4.23.

5) 東亞日報記事, 1938.6.5. 1938.6.12. 朝鮮日報記事, 1938.6.12.

6) 朝鮮日報記事, 1938.3.31.

7) 東亞日報記事, 1939.2.9.

8) 東亞日報記事, 1938.8.24.

目的是“朝鮮的發展”，而在這一時期變為“成為滿洲國將來的活動舞台”。⁹⁾ 同時日帝“爲了開發那個地方物質資源”，強調了漢語教育的必要性。¹⁰⁾ 並且，以前漢語講習會和夜學基本沒有什麼特別的資格條件要求，一般人都能參加。但是日帝當時以漢語教育熱高漲爲理由，在參加者的資格條件中增加了“17歲以上普通學校畢業的男子”的限制。¹¹⁾ 而東亞日報的報道也揭露了日本的漢語教育除了軍事目的以外還有資源掠奪及勞動力剝削的內在目的。¹²⁾

如上所述，從1920年1月6日以金性洙爲中心創刊的東亞日報和1920年3月5日創刊的朝鮮日報上登載的新聞內容，可以了解到日帝在滿洲事變後，爲了把朝鮮活用爲軍事基地，認識到漢語的必要性，於1938年發布了第三次朝鮮教育令宣布在朝鮮正式實行漢語教育，並分階段地擴大實施漢語教育。

2.2.4 第三次《朝鮮教育令》時期漢語教材

國主義在教材出版方面，制定了出版法（1909.2.23）和教科用書檢定規程（1908.9.28），圖書的事前檢查和事後檢查被公式化，國主義末期，公布了不純文書臨時取締法（1936.6.13），並加強此項規定，檢查，頒布的不純文書臨時取締法則更側重於軍事性的檢查。¹³⁾ 換句話說就是日本強占時期末期，在朝鮮出版的漢語學習教材都經歷了出版前和出版後的檢查，形式方面自不必說，就連內容方面也必須全部順應日本帝國主義的教育思想。

下面是3次朝鮮教育令時期在朝鮮和日本出版的漢語教材的目錄。

這一目錄是由韓國淑明女子大學中文系語言研究所以國立圖書館收藏的材料爲基礎，並對淑明女子大學、延世大學、高麗大學、梨花女子大學等主要大學圖書館保存的書籍進行整理而成的。¹⁴⁾

9) 朝鮮日報記事, 1937.5.15.

10) 朝鮮日報記事, 1938.8.27. ; 東亞日報記事, 1938.8.24.

11) 朝鮮日報記事, 1938.5.22. ; 朝鮮日報記事, 1938.12.4.

12) 朝鮮日報記事, 1938.8.27. ; 東亞日報記事, 1938.8.24.

13) 곽동철, <일제치하의 도서검열과 도서관에서의 지적자유에 관한 연구>, 연세대학교 대학원, 1986. pp. 24-33. 참고

〈表1〉第3次朝鮮教育令時期在朝鮮出版的漢語教材目錄

	書名	作者	出版	出版年度	所藏地
1	(北京官話)支那語大海	文世榮	京城：永昌書館	昭和13 (1938)	經商大學
2	(官話)中國語自通	文世榮	京城：漢城圖書	昭和13 (1938)	國立中央圖書館
3	(速多)滿洲語自通	文世榮	京城：以文堂	昭和13 (1938)	國立中央圖書館
4	標準支那語會話	李相殷	京城：人文社	昭和14 (1939)	高麗大學
5	(ラヂオ・テキスト)支那語講座	李相殷講義	京城：朝鮮放送協會	昭和15 (1940)	高麗大學
6	最新華語教科書, 上-下	李相殷	京城：發行者不明	昭和15 (1940)	首爾大學

〈表2第3次朝鮮教育令時期在日本出版的漢語教材目錄〉

	書名	作者	出版	出版年度	所藏地
1	支那語讀本	魚返善雄	東京：日本評論社版	昭和13 (1938)	首爾大學, 西江大學
2	華語要訣	完內鴻	東京：三省堂	昭和13 (1938)	延世大學
3	支那語語法篇	倉石武四郎	東京：弘文堂書房	昭和13 (1938)	國立中央圖書館

14) 신윤희, 〈일제말 제3차 조선교육령기의 중국어교재 연구- 《(北京官話)支那語大海》와 《速程自習 標準支那語教程》의 언어현상을 중심으로〉, 숙명여자대학교 교육대학, 2010, pp. 25- 30. 재인용

4	(日支對譯)支那語 演說埃查式辭集	杉武夫	東京 : 外語學究出版部	昭和13 (1938)	國立中央 圖書館
5	支那語會話編	傅藝子	東京 : 弘文堂書房.	昭和13 (1938)	國立中央 圖書館
6	現代支那語公式 會話	金敬琢	東京 : 東方文化機關聚英庵出 版部	昭和13 (1938)	國立中央 圖書館
7	(改訂)官話指南	(民國)永邦, 吳啓太	東京 : [s.n.]	昭和13 (1938)	首爾大學
8	支那語講座. 時文篇. 第四卷	渡俊治		昭和13 (1938)	首爾大學
9	(標準)支那語講座. 下券	宮島吉敏		昭和13 (1938)	首爾大學
10	支那語繙譯篇. 卷1	倉石武四郎		昭和13 (1938)	首爾大學
11	(最新)支那語大辭 典	石山福治	第一書房	昭和13 (1938)	首爾大學

12	(初等)支那語教科書	宮原民平,土屋明治		昭和13 (1938)	首爾大學
13	現代支那語の發音指導	藤枝丈夫		昭和13 (1938)	國立中央圖書館
14	(最新)支那語教科書: 讀本篇 中卷	宮越健太郎, 内之宮金城	東京: 外語學院出版部	昭和13 (1938)	高麗大學
15	初等滿洲語の第1步 附録: 支那語の教程	滿洲語普及會	大阪: 博潮社	昭和13 (1938)	成均館大學
16	(最新)支那語教科書: 讀本篇 上卷 (改政版)	宮越健太郎, 内之宮金城	東京: 外語學院出版部	昭和13 (1938)	高麗大學
17	標準 支那語會話	橋本泰治郎	東京: 丸善	昭和14 (1939)	成均館大學
18	短期支那語講座(改訂10版)	宮越健太郎, 青水元助, 杉武夫 共監修	東京: 外國語學院出版部	昭和14 (1939)	成均館大學
19	(最新)支那語教科書, 會話篇(40版)	宮越健太郎, 杉武夫	東京: 外語學院出版部 初版發行: 昭和8年	昭和14 (1939)	成均館大學

20	對譯 實用支那語會話 篇	劉光	東京：文求堂	昭和14 (1939)	成均館大 學
21	最新 支那語教科書, 讀本篇	宮越健太郎, 內之 宮金城	東京：外語學院出版部	昭和14 (1939)	成均館大 學
22	新法支那語教本, 第1卷	神嶽衡平, 有馬健 之助	東京：文求堂	昭和14 (1939)	高麗大學
23	支那語基準會話 下卷	宮越健太郎, 杉武 夫	東京：外語學院出版部	昭和14 (1939)	高麗大學
24	(標準)商業支那語 教科書	青柳篤恒, 吳主憲	東京：松邑三松堂	昭和14 (1939)	高麗大學
25	初等支那語會話	內之宮金城		昭和14 (1939)	國立中央 圖書館
26	支那語法入門	倉石武四郎	東京：弘文堂書房	昭和14 (1939)	首爾大學
27	興亞支那語讀本	武田寧信	東京：三省堂	昭和14 (1939)	首爾大學
28	現代支那語科學	デンツエル, カー	東京：文求堂書店	昭和14	國立中央

		著:魚返善雄譯		(1939)	圖書館
29	支那語作文教科書.前編	長穀川正直	文求堂	昭和14 (1939)	首爾大學
30	支那語新軌範	包象寅,包翰華		昭和14 (1939)	首爾大學
31	支那語新教科書. 上,下卷	土屋明治,鮑啓彰	弘道館	昭和14 (1939)	國立中央 圖書館
32	支那語資料. 上,下卷	土屋明治,鮑啓彰	弘道館	昭和14 (1939)	國立中央 圖書館
33	(適用)支那語解釋	木全徳太郎		昭和14 (1939)	首爾大學
34	支那語講座	日本放送協會		昭和14 (1939)	首爾大學
35	(井上)ポケット支 那語辭典	井上翠	文求堂	昭和14 (1939)	首爾大學
36	(最新)支那語教科 書	宮越健太郎,杉武 夫		昭和14 (1939)	首爾大學

37	(最新)支那語教科書. 上卷	宮越健太郎, 內之宮金城		昭和14 (1939)	首爾大學
38	華語文法研究(4版)	(民國)吳主憲	東京: [s.n.]	昭和14 (1939)	首爾大學
39	華語文法研究	吳主憲 著: 杉森孝太郎 序: 青柳篤恒 校閱.	東京: 文求堂	昭和14 (1939)	首爾大學
40	(獨習自在)支那語の學び方	瀧麟太郎 著		昭和14 (1939)	經商大學
41	(模範)滿支官話教程	宮越健太郎, 杉武夫	東京: [s.n.]	昭和14 (1939)	首爾大學
42	支那語講座-X/[s.n.],	文求堂		昭和14 (1939)	首爾大學
43	支那語會話獨習(改訂增補)	三原增水	奉天: 滿洲文化普及會	昭和15 (1940)	成均館大學

44	(標準)支那語會話 教科書 上卷： 基礎篇	藤木敦實,麻喜正 吾	東京：光生館	昭和15 (1940)	高麗大學
45	(標準)支那語會話 教科書下卷:應用 篇禦教授用參考 書	藤木敦實,麻喜正 吾	東京：光生館	昭和15 (1940)	高麗大學
46	支那語講習會教 本	吉野美彌雄	發行地不明: 甲文堂書店	昭和15 (1940)	國立中央 圖書館
47	初年生の支那語	上野光次郎	東京：太陽堂書店	昭和15 (1940)	國立中央 圖書館
48	支那語學校程： 昭和15年版 乙,丙	陸軍士官學校	東京：陸軍士官學校	昭和15 (1940)	國立中央 圖書館
49	支那語一二三か ら會話まで	諏訪廣太郎	東京：太陽堂書店	昭和15 (1940)	國立中央 圖書館
50	支那語會話教科 書	岩井武南,趙文選	文求堂書店	昭和15 (1940)	首爾大學
51	支那語旅行會話	木全德太郎		昭和15 (1940)	首爾大學
52	支那語發音篇	倉石武四郎		昭和15	首爾大學

				(1940)	
53	支那語語法篇	倉石武四郎		昭和15 (1940)	首爾大學
54	支那語文法研究 號	外語學玩出版部		昭和15 (1940)	首爾大學
55	支那語基礎單語 四〇〇〇	宮越健太郎		昭和15 (1940)	首爾大學
56	支那語新軌範教 授資料	包象寅, 包翰華		昭和15 (1940)	首爾大學
57	(初等)支那語作文 講義	加藤克巳, 韓恒久	東京：積善館	昭和15 (1940)	首爾大學
58	支那語自修讀本	陳文彬	東京：大阪屋號書店	昭和15 (1940)	釜山大學
59	華語基礎讀本	魚返善雄	東京：三省堂	昭和16 (1941)	高麗大學
60	黎錦熙氏·周有光 氏の著書を基と	香阪順一	タイムス出版社	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館

	せる支那語文法 詳解				
61	受験参考時文和 釋法. 語型篇	香阪順一	外語學院出版部	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
62	學び方入門滿州 語の第一歩	堀井仁	大阪：巧人社	昭和16 (1941)	首爾大學
63	最新支那語解釋 法	隅田直則	東京：大阪屋號書店	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
64	支那語教育の理 論と實際	倉石武四郎	東京：岩波書店	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
65	支那語教程 卷1	陸軍豫科士官學 校	東京： 陸軍豫科士官學校	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
66	支那語難語句集 解	香阪順一	東京：外語學院出版部	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
67	支那語. 文法詳解	香阪順一	東京：タイムス出版社	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
68	自修華語會話	岩井武男	東京：螢雲書院	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館

69	華語文法提要： 及附錄	宮越健太郎	東京：外語學院出版部	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
70	支那語書取研究	木全德太郎	東京：文求堂書店	昭和16 (1941)	國立中央 圖書館
71	支那語雜誌 第1卷第1至12號- 第2卷第1至12號	螢雪書店	東京：螢雪書店	昭和16-昭 和17 (1941-1942)	國立中央 圖書館
72	新編支那語發音 辭典	香阪順一	株式會社タイムス出版 社	昭和17年 (1942)	淑明女子 大學
73	支那語第一步	徐仁怡	東京：白水社	昭和17 (1942)	淑明女子 大學
74	支那語教程： 陸軍豫科士官學 校用	教育總監部	東京：教育總監部	昭和17 (1942)	國立中央 圖書館
75	支那語讀本. 1卷	倉石武四郎	東京：弘文堂書房	昭和17 (1942)	國立中央 圖書館
76	(中日對譯)支那語 文法綱要	陳彥博： 菱川八郎 譯	東京：大阪屋號書店	昭和17 (1942)	國立中央 圖書館

77	(新編)支那語發音辭典	香阪順一	東京：タイムス出版社	昭和17 (1942)	國立中央圖書館
78	支那語發音入門	倉石武四郎	東京：弘文堂書房	昭和17 (1942)	國立中央圖書館
79	支那語自在	牛窪愛之進, 蘇鴻麟	東京：富士書店	昭和17 (1942)	國立中央圖書館
80	支那語學入門	高木宣	東京：興文社	昭和17 (1942)	國立中央圖書館
81	支那語の發音と記號	魚返善雄	東京：三省堂	昭和17 (1942)	國立中央圖書館
82	(簡要)支那語教程	高木宣	文淵閣	昭和17 (1942)	首爾大學
83	支那語國民に對する日本語の教育	野村瑞峯		昭和17 (1942)	首爾大學
84	最新支那語教科書 / 1	宮越健太郎, 内之宮金城	外語學院出版部	昭和17 (1942)	首爾大學

85	支那語基準會話	宮越健太郎, 杉武夫	上卷 外語學院	昭和18 (1943)	首爾大學
86	軍用支那語大全	武田寧信, 中澤信三	東京：帝國書院	昭和18 (1943)	首爾大學
87	商業會話編 第16卷	文夢我	東京：文求堂	昭和18 (1943)	首爾大學
88	日常支那語圖解	加賀穀林之助	東京：東京開城館	昭和18 (1943)	首爾大學
89	支那語教程： 陸軍豫科士官學校用	教育總監部	東京：教育總監部	昭和18 (1943)	首爾大學
90	現代 支那語法入門	熊野正平	東京：三省堂	昭和18 (1943)	檀國大學
91	(黎氏)支那語文法	黎錦熙： 大阪外國語學校 大陸語學研究所 編	大阪：甲文堂書店	昭和18 (1943)	首爾大學
92	趣味の支那語	永持德一	東京：泰山房	昭和18 (1943)	首爾大學

--	--	--	--	--	--

根据上表，現存的第3次朝鮮教育令時期的漢語教材，共98种，其中大部分是在日本發行的，只有6种是在朝鮮的京城發行的。因為當時朝鮮實施日本語教育強化政策，因此估計學生們使用日本語出版的韓語教材時應該不會有特別的困難。我們可以推斷出日本帝國主義殖民地時期，在朝鮮出版的大多數的漢語教材是按照日本的漢語教材編寫或編輯的。而且，除了上面的特征外，在第3次朝鮮教育令時期，1940年前后流行的軍用漢語教材也算是一大特征。這可以看作為正式侵略中國大陸的一个環節，同時也可看出，其中大部分內容的實質是教唆日本人命令、監督朝鮮人和滿族人。以這種特殊目的來出版書籍的情況，在進入戰爭末期的第4次朝鮮教育令時期（1943年-1945年）更為明顯。通過這種形式的漢語教材的編輯，可以知道當時漢語教材的編輯反映着當時時代的要求。

3. 結論

韓日合并以后，日本帝國主義通過1919年第一次世界大戰時簽訂的中日《二十一條》，暴露出其侵略中國大陸的野心，1931年的滿洲事變，1937年的中日戰爭，中日對立的格局正式形成。以后日本帝國主義為了響應戰時体制，1938年3月公布了第3次朝鮮教育令，妄圖通過教育巧妙地支配精神，改造思想，從而試圖使戰爭合理化。

如果說第2次朝鮮教育令是1919年3.1運動后寬大的文化政治的一部分，那么第3次朝鮮教育令就是為了日本提前實現帝國臣民化而强迫做出精神犧牲，以為日本培養積極參與戰爭的人力為主要焦点。特別是在第3次朝鮮教育令中，明确表示外國語中的支那語作為隨意科目，正式實施漢語教育。就是作為日本侵略中國大陸準備工作中的一环，針對中學生以上級別的朝鮮人，根据各學校的特性，開始實施系統的漢語教育。

當時，從教學課程和每周課時表來看，分配為中學5-6小時，高中3小時（限于部分），師範學校2-3小時，公立專門學校的情況是，京城法學專門學校3小時，京城醫學專門學校12小時，京城高等工業學校2小時，水原高等農林學校3小時，京城高等商業學校7小時。這些可以在當時的言論材料中得以確定，但是日本帝國主義通過各種設施強調漢語的必要性，逐步擴大了實施對象，並且為了教授漢語，盡一切力量為各個學校提供各種支援。日本帝國主義為了解決隨着漢語學習需求的不斷增加，而教授人才不足的情況，通過北京新民會，推荐教授來教授漢語，例如金輔天，郎恩文。

並且，日本帝國主義末期，從第3次朝鮮教育令時期出版的圖書的目錄來看，漢語正式教育實施期間，多種形式的學習教材在日本，朝鮮出版，進入十九世紀40年代，軍用會話集等帶有特殊目的的學習教材的流行，反映了戰爭末期急劇變化的現實情況。

本研究只是以東亞日報和朝鮮日報記載的報道作為史料依據來考察當時的漢語政策，希望能夠為廣大研究者拋磚引玉，以促進該課題研究的進一步深入。

《參考文獻》

- 蘇恩希, <韓國二十世紀最初二十年的漢語教育研究-以東亞日報、朝鮮日報、中央日報相關報道為研究材料>, 《中國文化研究》, 中國文化研究學會, 2010.6.
- 신윤희, <일제말 제3차 조선교육령기의 중국어교재 연구-《(北京管話)支那語大海》와 《速程自習 標準 支那語教程》의 언어현상을 중심으로>, 淑明女子大學教育大學院, 2010.2.
- 곽동철, <일제치하의 도서검열과 도서관에서의 지적자유에 관한 연구>, 연세대학교 대학원, 1986.
- 東亞日報, 朝鮮日報, 1938年2月到1939年12月間的報道資料
- 朝鮮總督府令官報, 第1506号, 1932.1.18.

〈국문제요〉

본 논문은 일제가 1938년 3월 제3차 조선교육령을 공포할 당시, 東亞日報와 朝鮮日報가 1938년 2월부터 1939년 12월 민간에 보도한 언론자료를 종합, 분석하여 당시의 중국어 교육 정책에 대하여 고찰하였다.

일제강점기 중 1920년대는 중국과의 무역 활성화에 따른 경제적 필요로 민중들 스스로 중국어 교육기관을 설립하거나 혹은 독립운동의 일환으로 애국지도자들이 세운 사설 야학기관을 통해 일부 제한적으로 중국어 교육이 실시되었다. 하지만 조선의 관공립학교에서 공식적인 중국어 교육은 여전히 이루어지지 않았다.

일제 강점기 한국에서의 공식적인 중국어 교육은 제2차 조선교육령이 개정되던 1932년에 이르러서야 고등보통학교에서 처음으로 실시되었다. 이후 1931년 만주사변을 계기로 중국어의 필요성을 재인식한 일제는 한반도를 병참기지로 활용할 목적으로 철저한 사전 준비과정을 거쳐 1938년 제3차 조선교육령에서 중국어 교육을 정식 선포하였으며, 점차 단계별로 중국어 교육을 확대 시행하였다.

關鍵詞: 韓國 , 第三次朝鮮教育令時期, 輿論資料, 漢語教育情況

이 논문은 2010년 11월 20일에 접수되어 2010년 12월 16일에 심사가 완료되고 2010년 12월 21일 편집회의에서 게재가 확정되었음.